

At the Clothing Department (*W odzieżowym*)

(*A Scene from the Lodz Ghetto*)

Score in C

Stanley M. Hoffman (BMI)

Words by Abraham ("Abramek") Koplowicz

(b. 1930, Lodz, Poland, d. 1944, Auschwitz-Birkenau)

Translation by Sarah Lawson and Małgorzata Koraszewska

Adapted by Stanley M. Hoffman

Bb Clarinet

Bassoon

Bb Trumpet

Trombone

Snare Drum

Percussion

Lady

Violin

Double Bass

f

mf

f

mf

f

mf

f

mf

f

mf

pizz.

f

mf

Words: from the Polish by Abraham Koplowicz.

Translation by Sarah Lawson and Małgorzata Koraszewska.

© Copyright 1993 by Eliezer Grynfeld. All rights reserved.

Used by permission of Eliezer Grynfeld.

Adapted by permission of Sarah Lawson and Małgorzata Koraszewska.

4

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

Lady

Vln.

D. b.

(coming towards the Old Biddy who is standing in the front)

mf

What is this line for, my old dear?

7

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

To Marimba

Old Biddy

mf

Cloth-ing I've been stand-ing here since the morn-ing!

Vln.

Db.

arco

6

9

Cl. *mf* *mp*

Bsn. *mf*

Tpt. *mf* *mp*

Tbn. *mf* *mp*

Marimba *mf* *mp*

Lady *mf*
And what can one get here?

Old Biddy *mf*
Sure - ly not er- mine!

Vln. *mf* *mp*

Db. *pizz.* *mf* *mp*

11

Cl. (mp)

Bsn. (mp)

Tpt. (mp)

Tbn. (mp)

Mar. *sfp*

Lady *mf*
But what? Please tell me.

Police Officer (coming forward) *f*
Do you want to get one

Vln. (mp) *sfp*

Db. (mp) *sfp*

14

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Old
Biddy

Police
Officer

Vln.

Db.

COPING IS ILLEGAL

in the head?!

Just re - turn to the queue!

mp

p

mp

p

mp

p

mp

p

mp

p

sfp

mp

p

mp

3

Just re - turn to the queue!

3

in the head?!

sfp

mp

p

mp

p

16

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Lady

Vln.

Db.

(to the Old Biddy)

mp

mf

Just look, how en - raged he is!

18

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Lady

Police Officer

Vln.

Db.

*mp half-spoken/half sung
(to the Police Officer)*

I'm not a - fraid of you at all. I'm
f (with contempt)
To 3 the queue!

sfp *sfp*

sfp *sfp*

23

Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Tpt. *mp*

Tbn. *mp*

S. D. *mp* (to the Old Gentleman who is standing in front of her) *mf* To Mar.

Lady And what are you stand - ing here for, sir?

Vln. *mp*

Db. *mp*

The musical score consists of eight staves. The top four staves represent instrumental parts: Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), and Bass Trombone (Tbn.). The bottom four staves represent stage directions and vocal parts: Stage Directions (S. D.), Lady, Violin (Vln.), and Double Bass (Db.). The score is numbered 23 at the beginning of the first measure. Dynamics such as *mp* (mezzo-piano) and *mf* (mezzo-forte) are marked throughout the score. A large, diagonal watermark reading "COPYRIGHT IS ILLEGAL" is overlaid across the entire page. In the vocal part for the Lady, there is a stage direction "(to the Old Gentleman who is standing in front of her)" preceding her spoken line "And what are you stand - ing here for, sir?".

25

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Gentleman

mf

Me? I need a suit. I will al - so take some

Vln.

Db.

The musical score consists of eight staves. The first four staves represent the orchestra: Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), and Trombone (Tbn.). The fifth staff is for Maracas (Mar.). The sixth staff is for the Gentleman, who is also singing. The vocal line for the Gentleman begins with 'Me?' followed by lyrics: 'I need a suit.', 'I will al - so take some'. The seventh staff is for Violin (Vln.). The eighth staff is for Double Bass (Db.). The score is numbered 25 at the top left. A large diagonal watermark reading 'COPYRIGHT IS ILLEGAL' is overlaid across the page.

27

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Gentleman

Vln.

Db.

*strained
(embarrassed)*

"drawers," stock- ings and a dress for my wife, for her
(snap)

mf

COPYING IS ILLEGAL

The musical score consists of eight staves. From top to bottom: Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Tbn.), Maracas (Mar.), Gentleman (soprano), Violin (Vln.), and Double Bass (Db.). Measure 27 begins with a rest for the Gentleman, followed by eighth-note patterns for the brass and woodwinds, and eighth-note patterns for the double bass. The Gentleman's part includes lyrics: "strained (embarrassed)", "drawers," stock- ings and a dress for my wife, for her", and "(snap)". The violin part has dynamics "mf" and a snap symbol. The score is in common time (indicated by "4").

29

poco riten.

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Marimba

Gentleman

Vln.

Db.

(looking sad
for a moment)
breve

dress is torn.

And I will take leggings for the

arco

mp wistfully

poco riten.

The musical score consists of eight staves. The first four staves (Cl., Bsn., Tpt., Tbn.) are in 5/4 time, indicated by a '5' above the staff and a '4' below it. The last four staves (Marimba, Gentleman, Vln., Db.) are in 6/4 time, indicated by a '6' above the staff and a '4' below it. Measure 29 begins with a forte dynamic. The vocal part for Gentleman starts with 'dress is torn.' followed by a breve rest. The score then transitions to 6/4 time. The vocal part continues with 'And I will take leggings for the'. The violin part has a melodic line with dynamics 'arco' and 'mp wistfully'. The double bass part remains silent throughout the measure. The score concludes with a dynamic instruction 'poco riten.'.

31 **a tempo**

Cl. - *mp*

Bsn. - *mp*

Tpt. - *mp*

Tbn. -

Mar. - *mp*

Lady - *mf* (*surprised*)
And will they give you such a col - lec - tion?

Gentleman - ³
⁸ child ...

Vln. - *mp*

Db. -

35

Come prima ($\text{♩} = 92$)

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

Lady

Vln.

Db.

(looking at her watch)

Snare Drum

f

It's eight o'clock al - read - y

COPING IS ILLEGAL

Detailed description: This is a page from a musical score. It features seven staves of music. From top to bottom, the instruments are Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Tbn.), Snare Drum (S. D.), Lady (vocal), and Violin (Vln.). The Double Bass (Db.) has its own staff below the others. Measure 35 begins with a dynamic of *mp*. The vocal part (Lady) has lyrics: '(looking at her watch) It's eight o'clock al - read - y'. The tempo is marked as **Come prima** with a tempo of $\text{♩} = 92$. Various dynamics are used throughout, including *mf* and *f*. The score concludes with a dynamic of *mf*.

37

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

Lady

Gentleman

Vln.

Db.

COPING IS ILLEGAL

and they are not o - pen-ing.

3

f

Eight? They are

(mf)

(mf)

(mf)

(mf)

Sheet music for orchestra and vocal parts. Measure 37 starts with sustained notes from Clarinet, Bassoon, Trombone, and Double Bass. The vocal parts enter with lyrics "and they are not o - pen-ing." The vocal parts continue with "Eight?" and "They are". The orchestra provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns. The vocal parts sing in unison throughout the measure.

39

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

Lady

Gentleman

Vln.

Db.

let-ting us in at nine.
And there are al - read - y a

pizz.

COPYING IS ILLEGAL

41

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

Lady

Gentleman

Vln.

Db.

To Mar. Marimba

cou - ple hun - dred peo - ple.

f

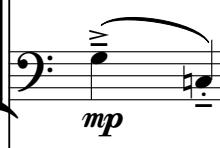
Plen - ty of socks ar-rived!

arco

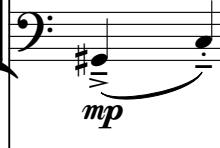
The musical score page 19 features eight staves of music. The instruments are Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Tbn.), Snare Drum (S. D.), Lady, Gentleman, and Violin (Vln.). The score includes lyrics for 'cou - ple hun - dred peo - ple.' and 'Plen - ty of socks ar-rived!' with dynamic f and articulation marks. A large diagonal watermark 'COPYRIGHT IS LEGAL' is overlaid across the page.

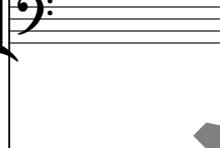
43

Cl. 

Bsn. 

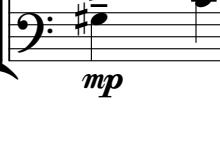
Tpt. 

Tbn. 

Mar. 

Lady 
How are things in the town, sir? No ra - tions? . . .

Vln. 

Db. 

45

Cl. *sfp*

Bsn. *sfp* *mf* *mp*

Tpt. *sfp* *mf* *mp*

Tbn. *sfp* *mf* *mp*

Marimba *sfp* *mf* *mp*

Lady (ruminating) *mf* < *f* > *mf*
No ra - tions? ... No ra - tions? ... Ap -

Gentleman *mf* (*impatiently*)
I - dle talk ...

Vln. *sfp* *mf* *mp*

Db. *sfp* *mf* *mp*

47

Cl. *p*

Bsn. *p* 3 *molto*

Tpt. *p* *molto*

Tbn. *p* *molto*

Mar. *p*

Lady par - ent - ly, a kil - o - gram per head of *molto*

Vln. *p*

Db.

COPYRIGHT IS ILLEGAL

49

Cl. *f*

Bsn.

Tpt. *f*

Tbn. *f*

Mar.

Lady *ff*
pig fat ar - rived at the coun - cil. And but - ter!

Vln. *f*

Db. *mf*

52

Cl. *mp* ————— *mf*

Bsn.

Tpt. *mp* ————— *mf*

Tbn.

Mar. *sfp*

Lady *mf* ————— *f*

No - bod - y can mea - sure it!

Gentleman *f*

Who is go - ing to be -

Vln. *mp* ————— *mf*

Db.

COPYRIGHT IS NOT LEGAL

54

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar. *sfp*

Lady (annoyed)

mp half-spoken/half sung 6

I've heard it from a wash-er wom-an . . .

Gentleman 3
lieve such rub-bish?

Vln. *sfp*

Db. *sfp*

56

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Gentleman

mf (self-assured)

My good la - dy, those are just ca - nards! I do not be - lieve what

Vln.

Db.

This musical score page contains eight staves. From top to bottom: Clarinet (Cl.) in treble clef, Bassoon (Bsn.) in bass clef, Trumpet (Tpt.) in treble clef, Trombone (Tbn.) in bass clef, Marimba (Mar.) in bass clef, Gentleman (vocal) in treble clef, Violin (Vln.) in treble clef, and Double Bass (Db.) in bass clef. Measure 56 begins with the Clarinet and Bassoon playing eighth-note pairs. The Trumpet and Trombone enter in measure 57. The Gentleman's vocal line starts in measure 57 with the instruction *mf (self-assured)*. The lyrics are: "My good la - dy, those are just ca - nards! I do not be - lieve what". The score is in common time. Measures 56-57 show a mix of eighth and sixteenth note patterns. The entire page is covered by a large, semi-transparent watermark reading "COPYRIGHT IS-illegAL" diagonally across it.

58

breve Subito ♩ = 120

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Boy

Gentleman

Vln.

Db.

breve

breve

breve

breve

breve

(running up to the protagonists)

breve

Subito ♩ = 120

mf hurriedly, detached

peo - ple are say - ing!

COPYING IS ILLEGAL

60

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Boy

Vln.

Db.

Subito $\downarrow = 102$

mf

mf

mf

la - dies and gen - tle-men,
you're _ stand - ing _ here in

Subito $\downarrow = 102$
pizz. arco
mf

COPYING IS ILLEGAL

62

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Boy

Vln.

Db.

Subito ♩ = 92

ten.

ten.

ten.

ten.

To S. D.

mp pausing, enigmatically

ten.

vain, in vain. Our de - part - ment is closed to - day.

Subito ♩ = 92

ten.

ten.

ten.

ten.

The musical score page 29 features seven staves of music. The instruments are Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Tbn.), Marimba (Mar.), Boy (vocal), and Violin (Vln.). The vocal part for the Boy includes lyrics: "vain, in vain. Our de - part - ment is closed to - day." The score includes dynamic markings such as **Subito** with a tempo of ♩ = 92, *ten.*, and *mp pausing, enigmatically*. The vocal part also has a dynamic marking *To S. D.* (To Sustained Dynamics). The page number 29 is in the top right corner, and a large diagonal watermark reading "COPYRIGHT IS ILLEGAL" is overlaid across the page.

64

Cl. *mp* ————— *molto* ————— | *f* —————

Bsn. - ————— | - —————

Tpt. *mp* ————— *molto* ————— | *f* —————

Tbn. - ————— | - ————— *f* —————

S. D. *H* ————— | - —————

Boy ————— *molto* ————— *f* (*The Boy runs away.*)
That was the or - der from the coun - cil

Vln. ————— | *f* —————

Db. - ————— | - —————

Cl. *ff*

Bsn. *ff*

Tpt. *ff*

Tbn. *ff*

S. D. *ff*

(*The Boy runs away.*)
(*The Queue: shouts and protests;*
the curtain gradually falls.)

Boy

Vln. *ff*

Db. *ff*

This musical score page contains eight staves of music. The instruments are Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Tbn.), Snare Drum (S. D.), Boy, Violin (Vln.), and Double Bass (Db.). The tempo is marked '66'. The dynamics 'ff' (fortissimo) are indicated for most staves throughout the measures. Measure 1: Cl., Bsn., Tpt., Tbn. play sustained notes with grace marks. Measure 2: Cl., Bsn., Tpt., Tbn. play sustained notes with grace marks. Measure 3: Cl., Bsn., Tpt., Tbn. play sustained notes with grace marks. Measure 4: Cl., Bsn., Tpt., Tbn. play sustained notes with grace marks. Measure 5: S. D. plays eighth notes. Measure 6: S. D. plays eighth notes. Measure 7: S. D. plays eighth notes. Measure 8: S. D. plays eighth notes. The 'S. D.' part has lyrics in parentheses: '(The Boy runs away.)' and '(The Queue: shouts and protests; the curtain gradually falls.)'. The 'Boy' part is shown with a single measure of rests. A large diagonal watermark 'COPYRIGHT IS ILLEGAL' is across the page.

